

Дубнякова Оксана Алексеевна, Фарбяз Софья Михайловна

ОБРАЗ МАТЕРИ В РОМАНЕ Л. САЛЬВЕИР "PAS PLEURER"

Статья посвящена рассмотрению создания образа матери в автобиографическом произведении "Pas pleurer" ("Не плакать") современной французской писательницы Лидии Сальвеир. В образе матери-каталонки Монсы важную роль играют язык, на котором она говорит, описание ее внешности и важные темы ее жизнеощущения - "радость" и "любовь". Выводы исследования могут быть использованы в изучении образов героев в других автобиографических и художественных произведениях.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/1/2016/8/6.html

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

Альманах современной науки и образования

Тамбов: Грамота, 2016. № 8 (110). С. 27-30. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/1.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/1/2016/8/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: almanac@gramota.net

УДК 821.133.1

Филологические науки

Статья посвящена рассмотрению создания образа матери в автобиографическом произведении “*Pas pleurer*” («Не плакать») современной французской писательницы Лидии Сальвеир. В образе матери-каталонки Монсы важную роль играют язык, на котором она говорит, описание ее внешности и важные темы ее жизнеощущения – «радость» и «любовь». Выводы исследования могут быть использованы в изучении образов героев в других автобиографических и художественных произведениях.

Ключевые слова и фразы: события в Испании 1936-1939 гг. во французской литературе; образ женщины и матери; смешение французского и испанского языков; языковое портретирование; темы счастья и любви.

Дубнякова Оксана Алексеевна, к. филол. н., доцент

Фарбязж Софья Михайловна

Московский городской педагогический университет

DubnyakovaOA@mgpu.ru, oks_d@mail.ru; farbiazhsofi@mail.ru

ОБРАЗ МАТЕРИ В РОМАНЕ Л. САЛЬВЕИР “PAS PLEURER”

Понятие «образ» является ключевым для языка искусства и языка художественной литературы, так как смыслом и конечной целью творческого процесса является не столько создание вещественного, сколько формирование образа [1, с. 96]. Образы создаются творческим сознанием и мастерством автора, они эксплицированы, существуют в материи художественного текста, а их отражения складываются также и в индивидуальном сознании воспринимающего (зрителя, слушателя, читателя) [2, с. 50].

Изучив различные подходы российских и зарубежных авторов к данному понятию, приходим к выводу, что «образ» – это конкретная и в то же время типизированная картина бытия, субъективная проекция автором тех или иных феноменов. Образ создается с помощью вербальных средств и художественных приемов, имеет эстетическое значение. Существование образов в произведении обуславливается индивидуальностью восприятия мира каждого автора. Применение различных видов образа направлено на то, чтобы вызвать у читателя ответную эмоциональную реакцию и привлечь к важной для автора проблеме [3, с. 56].

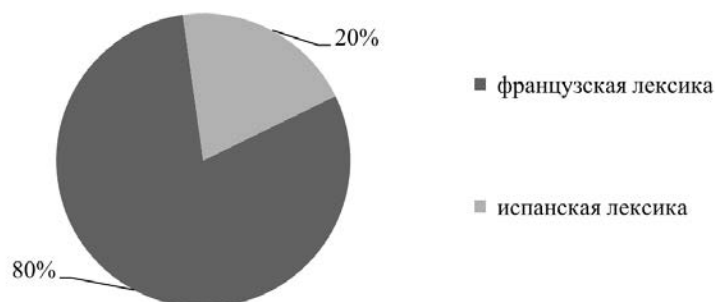
Лидия Сальвеир получила в 2014 г. самую престижную во Франции премию по литературе за роман “*Pas pleurer*” («Не плакать») – Гонкуровскую премию. Писательница рассказывает о жизни своей матери на фоне событий гражданской войны 1936-1939 гг. в Испании, на ее исторической родине. В романе повествование ведется от лица двух людей: матери Лидии, которую зовут Монсеррой – каталонки по происхождению – и которой в начале повествования в романе исполнилось 15 лет, и самой Л. Сальвеир, вспоминающей рассказы матери.

1. Язык матери

Главным средством, с помощью которого писательница строит образ своей матери, является язык, на котором говорила ее мать. Приехав во Францию, Монсерра говорила на смеси французского и испанского – “*fragnol*”. Как сказала Лидия Сальвеир в одном из своих интервью, язык ее матери характеризовался особым своеобразием, полным неправильных форм, неологизмов, ошибок, и подчеркивал ее яркую индивидуальность:

Пример 1: [...] Une langue très impure, pleine d'incorrections, de néologismes, d'hispanismes, de confusions, une «mezcle» de français et d'espagnol comme elle aurait dit, une langue dont mes sœurs et moi nous nous moquions souvent et dont nous avons un peu honte, je l'avoue, lorsque ma mère la parlait en public. [...] [4]. / Очень грязный язык, полный ошибок, неологизмов, испанизмов, путаницы, «помесь» французского и испанского, как она сама бы сказала о нем, язык, над которым мы с сестрами часто подшучивали, и за который, признаюсь, нам было немного стыдно, когда моя мать говорила на нем при всех (здесь и далее перевод авторов – Д. О., Ф. С.).

На протяжении всего романа в тексте встречается множество испанских слов: *señores* (10), *doña* (90), *don* (99), *novio* (4), *yo* (6), *Fuera los nacionales* (5), *nadie* (4) и многие другие. Писательница придает большое значение испанским словам, они формируют особенный «транспиренейский» язык Монсерры.

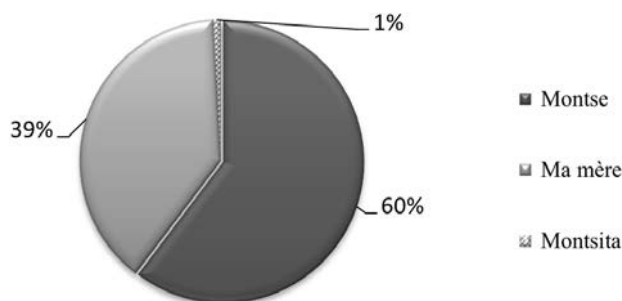
Диаграмма 1.**Использование испанской лексики в романе «Не плакать» Л. Сальвеир**

Как видно на Диаграмме 1, испанская лексика составляет около 20% всех слов в произведении. Л. Сальвеир перемешивает испанскую лексику с французской, образуя своеобразное единство двух языков. Опираясь на материал произведения, можно рассматривать данную особенность в двух ракурсах: *лингвистическом*, отмечая значимые замены французского слова на созвучное испанское, и *философском*, рассматривая данные слова как возвращение к корням. Также мы видим интенцию писателя отобразить близость испанской и французской культур.

В отличие от создания неоднозначного образа матери Симоны де Бовуар в романе «Очень легкая смерть» [Цит. по: 3, с. 55], с самого начала произведения «Не плакать» мы отмечаем, что образ матери для автора – *позитивное* и *положительное* начало. Поэтому писательница называет свою маму не в 3-м лице – не девочкой, не героиней, а чаще всего – «моя мать» (“*ma mère*”). Это говорит о том, что главный персонаж романа – не незнакомый субъект, а человек близкий, родной, который играет важную роль в жизни автора. Статистические данные показывают, что словосочетание “*ma mère*” употребляется писательницей 137 раз в тексте романа, что демонстрирует привязанность Лидии к своей матери. Мы ни разу не встретили в тексте нейтрального названия Монсерры “*la mère*” («мать»).

Диаграмма 2.

Статистические данные названия матери в романе



Вырисовывая образ главной героини, Лидия Сальвеир называет ее чаще всего по имени: *Montse* (213 раз) или *Montsita* (3 раза). Полным именем для *Montse* является *Montserrat*, которое происходит от каталонского слова *Montserrat* – «зубастая (засубренная) гора». Это женское имя дается в Испании в честь Богородицы Монсерратской – чудотворной статуи Девы Марии, находящейся в Бенедиктинском монастыре на горе Монсеррат в Каталонии. Однако писательница не употребляет данное имя полностью, изначально называя читателю только его краткую версию. Это делает представленного персонажа ближе и роднее каждому, кто читает роман.

2. Описание внешности матери

Другой составляющей образа является описание внешности в юности и преклонном возрасте. Мама предстает перед нами «красавицей» (“*belle*”):

Пример 2: Ma mère a été belle. On me dit qu'elle avait autrefois cette prestance très particulière que conférait aux femmes espagnoles le port du cántaro sur la tête et qu'on ne voit aujourd'hui qu'aux danseuses de ballet. On me dit qu'elle avançait comme un bateau, très droite et souple comme une voile. On me dit qu'elle avait un corps de cinéma et portait dans ses yeux la bonté de son cœur [5, p. 6]. / Моя мать была красивой. Люди говорят, что когда-то у нее была эта особенная осанка, дарованная испанским женщинам, которые носили кувшины на головах, сейчас такую осанку можно встретить только у балерин. Мне говорят, что она двигалась как парусный корабль, прямая и мягкая. Говорят, ее тело было как у киноактрисы, а глаза отражали доброту ее сердца.

Пример 2 демонстрирует, что образ матери – образ красивой и особенной испанской женщины, которую можно сравнить с лодкой, целеустремленной и идущей верным курсом, а также с мягким и прямым парусом, который, наполненный ветром, ведет лодку к цели. Тело молодой Монсерры описано как тело актрисы из кино, но главной деталью во внешности являлись глаза, именно они отражали всю доброту ее сердца. Особое значение в романе, которое писатель уделяет лицу, глазам и голосу Монсерры, подтверждается частотой присутствия данных описаний в романе – более 80 раз.

Именно события 1936 г. в Испании вызывают в героине сильные чувства, придающие ее взгляду молодость. Поскольку рассматриваемый образ несет в себе больше художественных черт, чем фактографических, можно предположить, что через описание внешних качеств и метафору «молодость взгляда» писатель дает нам угадать внутренние переживания Монсерры. Несмотря на проблемы с памятью в преклонном возрасте, героиня хранит воспоминания о событиях времени Гражданской войны в Испании. Опыт, приобретенный женщиной, ставший ее единственным приключением за всю жизнь, излучает свет.

В описании постаревшей матери (Пример 3) присутствуют черты любого пожилого человека, время не прошло незаметно ни для лица, ни для тела. Ее лицо покрылось морщинами, тело перетерпело временные изменения. Однако эти изменения не так важны, как юность и молодость в ее взгляде, и свет, исходящий от нее.

Пример 3: Aujourd'hui elle est vieille, le visage ridé, le corps décrépit, la démarche égarée, mais une jeunesse dans le regard que l'évocation de l'Espagne de 36 ravive d'une lumière que je ne lui avais jamais vue [Ibidem, p. 6]. /

Теперь она старая, лицо покрыто морщинами, дряхлое тело, неуверенная походка, но молодость во взгляде от воспоминаний об Испании 36-го вновь зажигает свет, которого я раньше не видела.

3. Мать-радость

Когда речь идет о персонаже матери, часто используются лексические поля «радость» и «счастье» (французские слова “heureux”, “joie”, “rire” в Примерах 4-7). Так Л. Сальвейр напрямую соотносит рассматриваемый образ с этими понятиями.

Пример 4: Et au fond d'elle-même, Montse est heureuse d'entendre son frère imaginer un avenir humain où personne ne crachera sur personne, où plus aucune peur ni plus aucune honte se liront dans les yeux, où les femmes seront égales [Ibidem, p. 11]. / В глубине души Монс была счастлива слышать, как ее брат мечтает о будущем человечества, где никто не плюнет в лицо, где больше ни страх, ни стыд не прочтется в чужих глазах, женщины станут равными.

Пример 5: Montse éprouve tout d'un coup une joie irrépressible qu'elle ne sait comment dissimuler [Ibidem, p. 19]. / Вдруг Монс начала испытывать неудержимую радость, которую она не могла скрыть.

Пример 6: Montse éclate de rire... Montse à nouveau éclate de rire... éclate d'un rire jeune... [Ibidem]. / Монс разразилась смехом... Монс снова разразилась смехом... вспыхнула юным смехом.

В течение повествования Монсерра охарактеризована как человек, открытый ко всему новому. Вышеприведенные описания подчеркивают ее положительное восприятие мира. Главная героиня живет этими эмоциями, вплоть до самого конца книги она не предстает перед нами грустной или уставшей, недовольной жизнью женщиной.

Пример 7: Montse rit aussi. Montse ne sait dire pourquoi, mais tout ce que dit son frère depuis son retour de Lérima, qui fâche son père et inquiète sa mère, la met en joie [Ibidem, p. 20]. / Монс тоже смеялась. Монс не знала почему, но все, что говорит ее брат с момента его возвращения из Лерима, злит ее отца и беспокоит мать, это приводило ее в восторг.

Употребление лексических полей «радость», «смех» помогает создать жизнерадостный образ матери в глазах читателя (Примеры 4-7). Из последнего примера можно также сделать вывод, что Монс не довольствуется тем, что предлагает ей традиция семьи, и, доверяя идеалам брата, она сбегает с ним на баррикады бороться за новый идеал.

Оказавшись в большом городе, сначала Монсерра испытывает страх перед новым миром, но постепенно осваивается. Образ мира мы можем увидеть в метафоре моря, в которое она боится заходить, но побеждает свой страх и начинает наслаждаться безграничностью окружающего ее пространства (Примеры 8-9):

Пример 8: Au début de son séjour, Montse, qui craint de s'égarer dans les rues de la ville, s'aventure peu au dehors. Mais bientôt elle découvre le plaisir de flâner et d'admirer longuement. Elle découvre la mer. Elle a peur d'y entrer. Elle finit par y tremper les pieds en criant de plaisir [Ibidem, p. 49]. / В начале своего прибытия Монс, которая боится потеряться на улицах города, рискнула выйти за его пределы. Вскоре она начала получать удовольствие от долгих прогулок и наблюдений. Она обнаружила море. Ей было страшно входить в него. Она погрузила туда ноги, крича от удовольствия.

Пример 9: Tandis que Montse s'émerveille de la beauté du monde [...] [Ibidem, p. 50]. / В то время как Монс восхищается красотой мира [...].

Мать писательницы начинает видеть красоту мира, который играет перед ней различными красками.

4. Любовь

Немаловажную часть романа занимает любовная линия, мы видим мать писательницы и моменты, когда ее захватывает затмевающая все любовь. В следующем отрывке с помощью лексической анафоры (повтор слова “joie” («радость»)) автор притягивает наше внимание к эмоциональному состоянию героини. Мать писательницы была счастлива после встречи с безымянным французом, чтобы описать это состояние автор использует гиперболу (“elle mourait d'envie” / «она умирала от желания») и эпитеты (“joie presque insupportable” / «почти невыносимая радость», “bonheur tout neuf” / «совершенно новое счастье»).

Пример 10: Montse rejoignit l'appartement dans une joie insensée, une joie presque insupportable, une joie qui la soulevait de terre, une joie qu'elle aurait voulu crier et qui, littéralement, débordait de ses yeux [...]. Et comme elle mourait d'envie de déclarer au monde entier son bonheur tout neuf, elle raconta à sa soeur sa rencontre avec le Français [...] [Ibidem, p. 60]. / Монс вернулась в квартиру бессмысленно счастливой, почти невыносимая радость, радость, которая поднимала ее над землей, радость, о которой она хотела кричать и которая буквально переполняла ее глаза [...]. И как же она умирала от желания объявить всему миру о своем новом счастье, она рассказала своей сестре о встрече с французом.

Несмотря на то, что она не знала имени своего возлюбленного, так как они виделись всего один раз, Монсерра считала француза своей судьбой. Она постоянно думала о нем и о том, как его снова найти. Из-за этого чувства она не замечала ничего вокруг себя, и все мысли главной героини были заняты этим человеком.

Пример 11: Elle pensait à lui la nuit comme le jour. Elle pensait à cet homme adoré qu'elle n'avait pas eu le temps de connaître [...]. Elle pensait à cet homme dont elle ignorait l'enfance, les goûts, les faiblesses, cet homme dont elle ignorait presque tout, dont elle ignorait jusqu'au nom de famille [...], mais un homme dont elle savait qu'il lui était destiné et qu'elle aimait d'un amour égal au chagrin [Ibidem, p. 66]. / Она думала о нем днем и ночью. Она думала об этом любимом мужчине, у нее не было времени, чтобы узнать его [...]. Она думала о мужчине, чьего детства, вкусов, слабостей она не знала, мужчине, о котором она почти ничего не знала, даже его фамилии [...], но мужчине, который, она знала, был предназначен ей, которого она любила любовью подобной горю.

В Примере 11 мы видим, что после трехкратного повторения глагола “penser” («думать») писательница сравнивает такую любовь Монсерры с печалью, опустошающей ее мать.

Само слово «любовь» и его производные встречаются в романе более 150 раз. Существительное “amour” относится к детям (6 раз), к мужчине (18 раз) и к Иисусу (6 раз). Описывая любовь Монсерры к ребенку, автор снова прибегает к гиперболе и, таким образом, перед нами снова предстает глубоко чувствующая и переживающая женщина-мать:

Пример 12: Montse était folle de son enfant, et elle qui n'avait jamais aimé la rousseur de son mari, voilà que la rousseur de sa Lunita l'émerveillait [Ibidem, p. 129]. / Монс была без ума от своего ребенка, и хотя веснушки мужа она никогда не любила, веснушки своей Луниты она обожала.

После короткой связи с незнакомым французом Монсерра возвращается к родителям беременной, и ей приходится выйти замуж за нелюбимого человека. Главная героиня чувствует себя виноватой перед мужем, который спас ее от общественного позора.

Пример 13: Montse se sentait coupable, coupable sans doute de ne pas aimer comme il le désirait un mari qui l'avait sauvée du déshonneur [Ibidem, p. 126]. / Монс чувствовала себя виноватой, виноватой, без сомнения, в том, что не любила мужа так, как того хотел муж, который спас ее от бесчестия.

Однако Лидия Сальвейр рисует образ несломленной женщины, на протяжении повествования автор раскрывает разносторонность персонажа, связывая образ матери с такими характеристиками как «особенный язык», «привлекательность», «радость» и «сильная любовь». Перед нами вырисовывается образ особенной испанской женщины, чья молодость проходила на фоне известных исторических событий.

Список литературы

1. Серикова Т. Ю. Проблема художественного образа в искусствознании // Вестник Челябинского государственного института культуры. 2010. № 4 (24). С. 95-98.
2. Тимашева О. В., Бабич Е. В. Актуализация текстовой диалогичности в литературно-художественной коммуникации // Вестник Московского государственного областного университета. 2016. № 1. С. 49-55.
3. Фарбязж С. М., Дубнякова О. А. Образ матери в автобиографическом произведении Симоны де Бовуар «Очень легкая смерть» // Актуальные проблемы филологии и методики преподавания иностранных языков. 2016. № 10. С. 54-59.
4. Pas pleurer: Interview de Lydie Salvayre [Электронный ресурс]. URL: www.actualite-litteraire.com/static/1erchap/473462.docx (дата обращения: 02.08.2016).
5. Salvayre L. Pas pleurer. Paris: Édition du SEUIL, 2014. 279 p.

IMAGE OF MOTHER IN THE NOVEL BY L. SALVAYRE “PAS PLEURER”

Dubnyakova Oksana Alekseevna, Ph. D. in Philology, Associate Professor

Farbyazh Sof'ya Mikhailovna

Moscow City Teacher Training University

DubnyakovaOA@mgpu.ru, oks_d@mail.ru; farbiazhsofi@mail.ru

The article is devoted to the examination of the creation of the mother's image in the autobiographical work “Pas pleurer” (“Don't Cry!”) by the contemporary French writer Lydie Salvayre. The language, which the mother-Catalan Montse speaks, the description of her appearance and the important themes of her life perception – “joy” and “love” – play a significant role in her image. The conclusions of the study can be used in the investigation of characters' images in other autobiographical and fiction works.

Key words and phrases: events in Spain of 1936-1939 in French literature; image of woman and mother; mixture of French and Spanish languages; language portraying; themes of happiness and love.

УДК 621.7.043

Технические науки

Статья посвящена исследованию влияния формы перетяжного ребра на напряженно-деформированное состояние при вытяжке коробчатых деталей из листа. Математическая модель процесса построена с использованием программного комплекса AutoForm, точность полученных результатов проверена экспериментально. Проведена оценка влияния изменения механических, геометрических характеристик заготовки и условия смазки на максимальные напряжения.

Ключевые слова и фразы: машиностроение; листовая штамповка; вытяжка; коробчатая деталь; перетяжные ребра.

Зародов Максим Сергеевич

Московский государственный технический университет имени Н. Э. Баумана

maxzar02@mail.ru

ИССЛЕДОВАНИЕ ВЛИЯНИЯ ФОРМЫ ПЕРЕТЯЖНОГО РЕБРА НА НАПРЯЖЕНИЯ ПРИ ВЫТЯЖКЕ КОРОБЧАТОЙ ДЕТАЛИ

Перед современным машиностроением поставлены задачи создания технологических процессов, обеспечивающих минимизацию отходов производства и энергетических затрат [1-3]. Одним из таких процессов является вытяжка коробчатых деталей [5].